

# 大きな輪

"Okina Wa"

BIG CIRCLE



Volume 3, Issue 3 United States Marine Corps January 2005 第3巻 第3号 米国海兵隊 平成17年1月



Photo by Kaori Tanahara

Sgt. Jeremy Glover, III MEF Band, gives high-fives to students at Nakanishi Elementary School during a friendship concert Oct 22. (See story on page 15)

10月22日の親善コンサートで、仲西小学校の生徒とハイ・ファイブを交わす第3海兵遠征軍音楽隊のジェレミー・グローバー軍曹（記事は15ページに掲載）

## Inside

	Page
Naha DFAB Director General extends New Year's greetings .....	2
Japanese employees receive awards for longtime service .....	3
Marine Corps "Toys for Tots" debuts in local community .....	4
7th Comm. Bn., Hikariga Oka gather for Thanksgiving .....	5
Marines help bring success to local rehab center sports day .....	6
Eisa unites Camp Courtney and local community .....	7
Unit Spotlight: III Marine Expeditionary Force .....	8-9
New Year's greetings from local leaders .....	10-13
Marines, children share trick-or-treating .....	14
III MEF Band's friendship concert ends on high note .....	15
Readers' Voices .....	16
Editor's thoughts .....	17
Base events calendar/ComRel Specialists .....	18
Ichariba Chode .....	19

## 目次

	ページ
那覇防衛施設局長より新年のご挨拶 .....	2
在沖米軍基地の日本人従業員、永年勤続で表彰 .....	3
海兵隊の「トイズ・フォー・トゥッツ」民間施設で初登場 .....	4
感謝祭で集う第7通信大隊と光が丘 .....	5
海兵隊員、地域の更生指導所運動会盛り上げる .....	6
エイサーを通し触れ合うキャンプ・コートニーと地元 .....	7
ユニット・スポットライト：第3海兵遠征軍(III MEF) .....	8-9
地域のリーダーより新年のご挨拶 .....	10-13
ハロウィーンを楽しむ海兵隊員と子どもたち .....	14
III MEF バンド交流 大盛況に終わる .....	15
読者の声 .....	16
編集だより .....	17
基地内イベント情報 / 渉外官の紹介 .....	18
イチャリパチョーデー .....	19



## Naha DFAB Director General extends New Year's greetings

Masanori Nishi  
Director General, Naha Defense Facilities Administration

Happy New Year!

I sincerely hope that the people of Okinawa and the U. S. military community had a great New Year, spending time with family and friends and enjoying the holiday in their own ways. As we face the year before us, throughout the world, despite differences in language and culture, people wish and pray for the same thing: that the coming year will be peaceful and full of happiness.

It has been six months since I assumed the title of the 19<sup>th</sup> General Director of the Naha Defense Facilities Administration Bureau, and during that time I have experienced many different situations. On August 13, a Marine Corps' CH-53D heavy helicopter crashed at Okinawa Kokusai University's administration building in Ginowan City and burst into flames. Another mishap took place October 4, when two F15 fighter jets came in contact with each other while flying above the ocean south of Okinawa's main island. While it is fortunate that no Okinawans were injured in either case, three Marines were hurt in the helicopter accident. Additionally, it is regrettable that houses and other personal property were damaged due to the helicopter accident and that Okinawans sustained mental distress.

The role of our bureau is to maintain defense facilities for use by the Japanese Self Defense Forces and the U. S. Military Forces on Okinawa. At the same time, we seek to gain understanding and support from residents who live in the areas where those facilities are located. There is no doubt that accidents such as the above-mentioned ones pose a threat to the mutual trust that has been built overtime between the residents and us. I would like to note, however, that accidents are also unacceptable for the U.S. military because they pose a life-threatening danger to their comrades; therefore, I would like to ask the people of Okinawa to understand that the U.S. military is making earnest efforts to prevent accidents.

Also, Marines, service members from other branches and civilian employees stationed on Okinawa are sincere and friendly people. Anyone who has met and interacted with them through various volunteer activities, including the English teaching assistance program, has seen that quality in them.

There are unsettled territorial disputes and other difficult issues surrounding Japan. To maintain the security of our nation, it is critical that the nation adheres to the Japan-U. S. Security Treaty. The role of the U. S. military in Japan is vital not only to the security of Japan but also to peace and stability in the Far East.

However, I am fully aware that an excessive burden of national security responsibility must not be imposed on Okinawa. As the national government's agency in charge of providing base facilities within Okinawa, we will not spare any effort to ensure the safety and well being of residents in the base-hosting communities.

We believe that the steady implementation of the SACO final agreement, especially the relocation of Futenma Air Station, will enable us to help reduce the burden on Okinawa; therefore, we will make utmost efforts to see it through.

Lastly, I would like to extend my sincere wish that the coming year will be a great one for everyone.



Masanori Nishi

## 那覇防衛施設局長より 新年のご挨拶

那覇防衛施設局長  
西 正典

新年おめでとうございます。

県民の皆さまや米軍関係者の皆様におかれましては、ご家庭や故郷などで思い思いに、ご家族とご一緒に新しい年をお迎えになられていることと思います。世界中の人々にとって、言葉や文化の違いはありますが、年の初めに、この1年が安らかで幸多き日々であります様にと手を合わせ願う気持ちは一緒だと思います。

私が第19代的那覇防衛施設局長として就任して、半年が経ちました。その間いろいろな事がありました。8月13日には、米海兵隊のCH-53D大型ヘリが宜野湾市内の沖縄国際大学1号館に接触し、墜落、炎上するという憂慮すべき事故が起きました。また、10月4日、沖縄本島南海上においてF15戦闘機の空中接触事故がありました。幸いにも県民の皆様への人身被害はありませんでしたが、ヘリ事故にあっては、3名の海兵隊員が負傷してしまい、また、飛び散った部品で家屋等に被害が生じ、県民の皆様にご心痛を与えたことは誠に遺憾なことでもあります。

当局の役割は、自衛隊及び在沖米軍の活動拠点となっている防衛施設について、周辺地域の方々のご理解とご協力を得て安定して使用できる状態に維持することです。このような事故の発生は、これまで培われたお互いの信頼関係を失うものに他なりません。ただ、県民の皆様にご理解頂きたいのは、米軍にとっても、事故はあってはならないものであり、仲間の命を危険にさらす事故をなくすため、真摯な努力を真剣に重ねていることです。

また、海兵隊員をはじめ、沖縄に駐留している米軍人・軍属は、率直で、フレンドリーであることは、ボランティア活動や英語教育助手プログラムにより、彼らに接したことのある皆様には十分お分かりいただけると思います。

我が国の周辺には領土問題をはじめとする諸課題が残っております。日米安全保障条約の堅持は日本の安全にとって欠かせないことであり、在日米軍の役割は、我が国の安全のみならず、極東の平和と安定にとって欠かせないものです。

しかしながら、そのために沖縄に過重なご負担がかかることは、当然のことながら、あってはならないと考えます。沖縄県内における基地提供業務を担う政府機関としては、その地域に住む人々が相互に快適で安全な生活が送れることを望んでおり、そのための努力を惜しむものではありません。その大きな柱として、普天間飛行場の移設を始めとするSACO最終報告の着実な実施が、県民の方々の負担軽減に繋がると信じ、最大限の努力を積み重ねているところです。

今年1年、皆様にとって良い年でありますよう、祈念してご挨拶とさせていただきます。





## Japanese employees receive awards for longtime service

Story and photo by Kaori Tanahara, Okina Wa Editor

## 在沖米軍基地の日本人従業員、永年勤続で表彰

(文・写真) 大きな輪 編集 棚原 香

Words of appreciation touched the hearts of hundreds of Japanese base employees during the Length of Service Awards Ceremony held by Naha Defense Facilities Administration Bureau and the U. S. military on Okinawa Oct. 26.

The annual ceremony recognizes employees who have reached 10, 20, 30 and 40 years of service under the Master Labor Contract or Indirect Hire Agreement between the U.S. and Japanese governments. This year, 689 employees were honored.

“We wanted to celebrate this occasion with the employees and all concerned parties and pay our deepest respect to the awardees at this significant milestone in their lives,” said Masanori Nishi, director general, Naha DFAB.

LtGen. Robert R. Blackman, Okinawa Area Coordinator, expressed his appreciation for the dedication and professionalism of the Japanese base employees. “They are valued members of the U.S. forces team on Okinawa,” he said. “The stability and contributions provided by these employees are a cornerstone of our efforts here.”

One of this year’s awardees was Seifuku Yagi, 51, who has been working as an electronic repairman for the Marine Corps for 30 years.

“I’m overwhelmingly moved by the presence and remarks of those who attended the ceremony,” said Yagi during the reception after the ceremony. “It made me feel good and proud as a base employee that our hard work over the past decades was rewarded by such official and extraordinary recognition.”

“I have never been more thankful for this job,” said 58-year old Shigeru Higa, who has been working as a maintenance crewman on Camp Schwab since he was 18.

At that time, on-base employees were not paid well and endured unstable employment status and labor conditions, according to Higa. Massive discharges due to base realignments and bizarre work shifts and conditions were not unusual, he added.

“But I took the job because employment opportunities were scarce in northern Okinawa,” said the Ginoza native.

Yagi said that improvements in labor conditions and stability in employment began in the late 1980s, thanks to continuing efforts and understanding of the Japanese government, the U.S. Forces Japan, and the Okinawa Prefectural Government. He also gave much credit to his predecessors and the retirees who fought to win the conditions and benefits enjoyed by current workers.

Nowadays, Okinawans consider jobs on base stable and very attractive, said Yagi. “It is an undeniable fact that the job opportunities generated from the U. S. Forces facilities are contributing to the employment and economy of Okinawa.”

Approximately 8,700 Japanese work on military bases on Okinawa, and more than 15,000 people submit applications annually to join their ranks, according to the local Labor Management Offices.

日本人基地従業員の永年勤続者表彰式が10月26日、那覇防衛施設局と在沖米軍により開催された。受賞者に贈られた感謝の言葉が多くの従業員の心を打った。

表彰式は、日米両政府間で合意した基本労務契約（MLC）と諸機関基本協約（IHA）のもとで、10、20、30、40年間勤務した従業員を毎年表彰するもの。今年は689名が表彰を受けた。

日本政府を代表し式辞を述べた西正典那覇防衛施設局長は、「人生の節目を迎えた受賞者への深い敬意を表すとともに、この機会を全ての関係機関と共に祝いしたいと思います」と話した。

在沖米軍代表の四軍調整官のロバート・R・ブラックマン中將は、熱心で高い職務意識をもって働いている日本人従業員に謝意を表し、「日本人従業員のみなさんは、在沖米軍チームの貴重なメンバーであり、彼らの安定した貢献が私たちの沖縄での活動の礎となっています」と語った。

表彰を受けた全従業員を代表し謝辞を述べた屋宜盛福さんは、海兵隊基地で電気修理技師として30年勤務している。「式にご出席いただいた方々の、温かい祝辞と激励の言葉に非常に感激しています。私たちのこれまでの仕事をこんなに盛大な式典という形で労ってもらい、基地従業員として喜ばしく、また誇りに思います」と話した。

「この仕事ができたと感謝しています。感無量です」と話すのは、18歳からキャンプ・シュワープでメンテナンス要員として勤務する比嘉茂さん（58）。

就職当時は、基地従業員は給料も少なく、雇用も勤務条件も不安定だったと振り返る比嘉さん。基地整理のための大量解雇や厳しい勤務シフトは珍しいことではなかったと話す。「それでも就職したのは、本島北部地域では就職口はほとんどなかったから」と宜野座出身の比嘉さんは語った。

日米政府と県の理解と努力の結果、勤務条件と安定性に改善が見られ始めたのは1980年代後半から、と屋宜さんは言う。さらに屋宜さんは、今の福利厚生や勤務条件を得るために闘った退職者や先輩従業員の功績を称えた。

今、沖縄の人に基地内の仕事はとっても安定した魅力的な職場、と屋宜さんは言う。「米軍基地の放出する雇用の機会は沖縄の雇用および経済に多少なりとも貢献していることは否定できません。」

沖縄の独立法人駐留軍労務管理機構によると、在沖米軍で働く日本人従業員は約8,700名で、毎年1万5千人以上が基地内に就職を求め応募書類を提出しているという。



On behalf of all award recipients working on Marine Corps bases, Yasuhiro Ganeko receives a Length of Service Award from Masanori Nishi, director general, Naha Defense Facilities Administration Bureau, and Col. Bradley E. Turner, acting commander, Marine Corps Base Camp S. D. Butler.

西正典那覇防衛施設局長と海兵隊基地キャンプ・バター司令官代理のブラッドリー・E・ターナー大佐から、海兵隊基地に勤務する受賞者を代表し表彰状を受ける我如古康広さん





Local shoppers listen to the III MEF's Dixieland Band during the Toys for Tots opening ceremony held at Chatan JUSCO Dec 5.

12月5日、北谷町のJUSCO前で行われたトイズ・フォー・トッツの開会式で演奏する第3海兵遠征軍楽隊ディキシーランド・バンドに聞き入る地元の買い物客

## Marine Corps 'Toys for Tots' debuts in local community

Story and photo by Kaori Tanahara, Okina Wa Editor

The U. S. Marine Corps Reserve on Okinawa launched its first-ever off-base "Toys for Tots" drive on Dec. 5, at Jusco in Mihama, Chatan Town, and Toys "R" Us in Awase, Okinawa City.

"Toys for Tots" is an annual Marine Corps Reserve program that benefits local communities by collecting new and unwrapped toys and distributing them to needy children during the holiday season.

Since the program's official inception in 1948, the Marine Corps has been providing toys in local communities where they serve throughout the world.

On Okinawa, the program started 13 years ago, and tens of thousand of toys collected on U. S. military facilities have been provided throughout military and Okinawan communities.

Last year alone, about 10,000 toys were distributed to Okinawan children at various orphanages, schools for the physically and mentally handicapped, and hospitals.

"Having the local businesses join the campaign this year makes the whole program a much broader community effort," said LtCol. Joseph J. Garcia, officer in charge of Toys for Tots program.

"We really think it is a wonderful program," said Hazuki Gushikawa, vice manager of Awase Toys "R" Us. "Supporting it was an easy decision."

"One of the most important aspects of Toys for Tots is that it provides an opportunity for the Marine Corps and the local civilian community to work together toward a community goal," said Garcia during the opening ceremony held at Chatan Jusco Dec. 5. "I really appreciate that Jusco and Toys "R" Us gave us the opportunity to do that."

To mark the start of the first toy drive off base and entice local shoppers to donate toys, the III Marine Expeditionary Force Dixieland Band performed during the ceremony.

Ryukyu Jusco Chief Secretary Sonoko Gibu, who coordinated Jusco's two-week campaign for the program, said she had never heard of Toys for Tots until she received the Marine Corps' request for support this year.

Though Gushikawa and Gibu believe it may take time for people on Okinawa to become familiar with the program, both said they hope that their stores' support will help contribute to the program's success.

The road to that success began shortly after the storefront concert at Chatan Jusco, as shoppers began dropping off toys.

Junko Miyagi, from Ginowan City, was one of the shoppers who made

(Please see "Toys for Tots" on page 5)

## 海兵隊の「トイズ・フォー・トッツ」民間施設で初登場

(文・写真) 大きな輪 編集 棚原 香

「トイズ・フォー・トッツ(こどもたちにおもちゃを)」のキャンペーンの一環で、在沖米国海兵隊予備役による基地外での初のおもちゃ寄付運動が12月5日、北谷町美浜のジャスコと沖縄市泡瀬のトイズラスで始まった。

「トイズ・フォー・トッツ」は、海兵隊予備役により毎年クリスマスシーズンに行われているプログラムで、新品で未包装のおもちゃの寄付を募り、恵まれない子供たちへ贈ることで地域に貢献しようというもの。

1948年に正式に導入して以来、海兵隊は駐留する世界各地で地元の子ども達におもちゃを提供してきた。

沖縄では13年前に始まったというこのプログラムは、基地内で集められた何万個というおもちゃを軍と地元地域に配布している。

集まったおもちゃは昨年だけでも1万個を数え、各種児童養護施設や身体・精神障害者施設や学校、病院などに届けられている。プログラム責任者のジョセフ・J・ガルシア中佐は、「今年は地元のビジネスが加わってくださり、プログラム全体がより大きな地域としての取り組みになりました」と話す。

「本当に素晴らしいプログラムだと思います」と話すトイズラス泡瀬店の具志川はづき副店長は、「参加は即決でした」と話した。

ジャスコ美浜店前で5日に行われたオープニングセレモニーでガルシア中佐は、「トイズ・フォー・トッツは、海兵隊が地域の皆様と、ひとつの目標に向かって互いに協力し合える機会を提供するという素晴らしい側面も持っています」と話し、「ジャスコとトイズラスが、そのような機会を私たちに提供してくれたことに大変感謝します」と話した。

基地外での初のキャンペーンを記念してこの日、地元の買い物客に寄付を促そうと、第3海兵遠征軍楽隊のディキシーランドバンドがジャスコ前でコンサートを開いた。

トイズ・フォー・トッツについては、今年海兵隊からの要請を受けるまで知らなかった、と話すのはジャスコの2週間のキャンペーン実現に尽力した儀武園子琉球ジャスコ社長秘書室長。

県民がこのプログラムに馴染むまでには少し時間がかかるだろうが、トイズ・フォー・トッツの成功に貢献できるよう支援したいと、儀武室長とトイズラスの具志川副店長は話した。

だが、ジャスコ前のコンサート直後から、買い物客がおもちゃを収集箱に入れ始め、プログラム成功の兆しは既に見受けられた。

(次ページの「トイズ・フォー・トッツ」に続く)





Hospitalman First Class Daniel S. Messer, 7th Communications Battalion, serves a traditional turkey platter to Kame Nakada during the 7th Comm. Bn. and Hikariga Oka Nursing Home's joint Thanksgiving celebration Nov. 23. 共に感謝祭を祝おうと第7通信大隊が11月23日に光が丘老人ホームを訪れた際、お年寄りに伝統的な感謝祭の七面鳥料理を運ぶ、同大隊の衛生兵ダニエル・S・メッサー1等兵曹

## 感謝祭で集う第7通信大隊と光が丘

(文・写真) 大きな輪編集 棚原香

第7通信大隊の海兵隊員と家族は11月23日、日頃から家族のような付き合いをしている金武町光が丘老人ホームのお年寄りや職員と、アメリカの感謝祭を伝統料理で祝った。

光が丘の宜野座春雄施設長によると、第7通信大隊と光が丘が日米の祭日を共に祝うようになって10年以上。

第7通信大隊長のグレゴリー・T・プレジール中佐によると、同大隊に所属する各部隊とその家族が分担して料理を用意したという。「家族の方達からもぜひ参加したいという申し出がありました」とプレジール中佐。「家族も海兵隊の一員です。隊員だけでなく家族全員でお年寄りと交流が持てれば、と思いました」と話した。

アメリカ人のご馳走を楽しんだという安富祖ミツ(90)さんはこの日、七面鳥が昼食に出ることを知らずに参加。嬉しい驚きだったと語った。「とても楽しかった。今日来れなかったお友達に、後で話してあげたいと思います。」

宜野座施設長は、この10年の付き合いを通し、互いを尊敬し感謝する心が、両者の関係においてとても重要だということ学んだという。「海兵隊員の皆さんは、本当の家族のように私達に接してくれ、真の親切心と友情を見せてくれました。」

## 7th Comm. Bn., Hikariga Oka gather for Thanksgiving

Story and photo by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

Marines and their families from 7<sup>th</sup> Communications Battalion celebrated a traditional Thanksgiving dinner with their extended family, the staff and residents of Hikariga Oka Nursing Home in Kin Town, Nov. 23.

Hikariga Oka Director Haruo Ginoza said the two groups have been celebrating Japanese and American holidays together for more than a decade.

According to battalion commander LtCol. Gregory T.

Breazile, each company of the battalion donated different dishes for the Thanksgiving celebration. "I had many family members come to me saying that they wanted to be involved," he said. "Families are a part of our Marine Corps, so I thought it would be good not only for Marines but also for family members to come and interact with the seniors here."

Mitsu Afuso, 90, said the turkey lunch was a "pleasant surprise" and that she enjoyed having the feast and

the American company. "I had a really good time. I'll tell friends who missed this occasion all about it."

Ginoza said throughout their decade of exchanges, he has learned that being respectful and thankful for each other is the key to their relationship. "Marines have exhibited their genuine generosity and friendship to the Okinawans, treating us as their own families."

("Toys for Tots" continued from page 4)

a donation after the opening ceremony and concert. "I was really moved by the heart of the program," said Miyagi. "I also enjoyed the wonderful music with my daughter-in-law and granddaughter and just couldn't leave without making a donation. So, I went back into the store and bought a toy."

Similarly, customers at Toys "R" Us also showed interest and began donating toys shortly after collection boxes were put in place. "I hope our support will help the program succeed this year and in the future," said Gushikawa, who added that Toys "R" Us hope to continue their support of the program in the future.

"Starting with each toy that we collect, I hope that our goodwill will reach out to a bigger circle of community through this campaign," said Gibu. "Our love for children is universal."

(前ページの「トイズ・フォー・トッツ」の続き)

宜野湾市から来ていた宮城順子さんは、寄付をした買い物客の一人。「トイズ・フォー・トッツの心に感動した」と話す宮城さんは、「嫁と孫と一緒に素敵な音楽も聞かせてもらい、そのまま寄付せずに帰るわけにはいかないと、中に戻っておもちゃを買いました」と話した。

トイザラスでも同様に、収集箱を設置した直後から買い物客が関心を示し、寄付をはじめたという。具志川圃店長は、「私たちの協力が今年だけでなく、これからもこのプログラムの成功に一役買えるといいですね」と話し、泡瀬店として今後も協力したい意向だと話した。

ジャスコの儀武室長は「おもちゃ一個からでもいい、私たちの善意がこの運動を通して小さな輪から大きな輪へと広がってほしいと思います」と話した。「子供たちを思う心は世界共通です。」





## Marines help bring success to local rehab center sports day

Story and photo by Kaori Tanahara, Okina Wa Editor

Koji Tomikawa, director of the Okinawa Prefectural Rehabilitation Center for the Physically Disabled, was hesitant about inviting Marines to participate in the Center's recent Sports Day. After all, the event is usually reserved for residents, staff, family and friends, so he was concerned about the reaction he might get by inviting outsiders.

Tomikawa discovered his fears were unfounded, however, as "I have never seen our residents so happy, which makes me happy," he said.

Seventeen Marines from Camp Kinser along with 31 OPRCPD staff joined forces Nov. 14 to stage what Tomikawa called the "biggest and most successful sports day since the center opened."

Tomikawa said OPRCPD sought Marine participation in the event after he learned from one of his staff about the Marine Corps' numerous volunteer programs in local communities. He said he hoped that by inviting the Marines, he could widen the group of people residents are exposed to, which could help in their rehabilitation.

During the sports day, residents were divided into white and red teams to compete against each other in a variety of relay races, dances and contests.

Marines, OPRCPD staff and family members cheered and assisted residents and also participated in races, some of which were modified to put all participants on a level playing field. One event, which proved to be quite a challenge for the Marines, required them to maneuver a wheelchair to a piece of bread which was hung from a string, pull the bread off using only their mouth, and carry it to the finish line as quickly as possible. The Marines, however, were only allowed to use one hand and one leg to maneuver the wheelchair.

"I had a lot of fun in the race but also found out how hard and frustrating it can be to control the wheelchair," said Lance Cpl. Mindy Haran, Headquarters and Service Battalion, 3<sup>rd</sup> Force Service Support Group. After the race, she said she had a greater awareness of the difficulties faced by people in wheelchairs.

Marines weren't the only ones who enjoyed the day's events.

"My daughter and I haven't laughed that hard in a long time," said Junko Kokuba, who came to support her husband. "Marines are such enthusiastic and fun people. I really appreciate their coming today and making this event so much fun for the residents and their families as well."

Asahiro Fukuyama, who came to support his friend at OPRCPD, danced and participated in the tug of war with the Marines. "Marines add more color to the event, making the circle of friends beyond Okinawans."

"We witnessed the wonderful volunteer spirit of the Marines from Camp Kinser," said Akira Oganeku, deputy director, OPRCPD, during the closing ceremony. "I hope this will lead to more exchanges in the future."

## 海兵隊員、地域の更生指導所運動会盛り上げる

(文・写真) 大きな輪 編集 棚原 香

沖縄県立身体障害者更生指導所(沖身更)の富川幸二所長は、所の主催する運動会に海兵隊員を招待することに、当初はためらいがあった。運動会は所の利用者や職員、そして家族や友人らのために開催しており、外部の人間の参加にどのような反応が返ってくるか懸念したからだった。

だが、そんな富川所長の心配は気苦労に過ぎず、所長は「利用者の方がこんなに喜んでるのを初めて見ました。所長として嬉しく思います」と語る。

富川所長曰く「開所以来最も大きく、盛り上がった運動会」のお膳立てをしたのは沖身更の職員31名と共に会に協力したキャンプ・キンザーの海兵隊員17名だった。

海兵隊が様々な地域で数々のボランティアプログラムをしていることを職員を通して知った富川所長は、より多くの人と触れ合うことが利用者の更生に役立つのではと考え、隊員らの参加を求めたという。

運動会当日は、参加者全員が赤組と白組に分かれ、様々なリレーやダンス、その他の競技を競い合った。

海兵隊員、沖身更職員、家族らは身障者の応援や、補助役にまわり、いくつかの競技にも参加。中には、一定の条件のもとで体の動きを制限して競争する競技もあった。そのひとつが車椅子による「パン食い競走。」片手片足だけを使って車椅子を操り、宙に揺れるアンパンを口で捕らえる競技は、海兵隊員にとって至難の技だった。

「パン食い競走はとっても楽しかった。でも車椅子を操るのがどれほど大変で、もどかしいものかもよくわかりました」と話すのは第3海兵隊員支援群本部役務大隊のミンディ・ハラン上等兵。ハラン上等兵

は競技後、車椅子の人々がどのような困難に直面しているのかについて、より理解が深まったと語った。

運動会を楽しんだのは海兵隊員だけではなくだった。

「娘も私も久しぶりに大笑いしました」という国場順子さんは、夫を応援しようと運動会に参加。「海兵隊員は皆さんとても一生懸命で楽しい。今日こうして来てくれて、利用者だけでなく家族のためにも会を盛り上げてくれて感謝します」と話す。

沖身更にいる友人を応援しにきた福山朝広さんは、隊員らと一緒に綱引きやダンスに参加したという。「島人だけでなく、友達の輪がひろがり、さらに明るくなっていいですね」と話していた。

閉会式で挨拶した沖身更の大兼久旭次長は、「今日はキャンプ・キンザーの皆さんのボランティア精神を見せてもらいました。これからも長くお付き合いがしたいものです」と挨拶した。



Lance Cpl. Timothy Nelson, H&S Bn., 3rd FSSG, hands a beanbag to an OPACPD resident during the Nov. 14 sports day "Beanbag tossing" game.

11月14日に開催された沖身更の所内運動会の「玉入れ」競技中、玉を拾い沖身更利用者に手渡す第3海兵隊員支援群本部役務大隊のティモシー・ネルソン上等兵。





The Camp Courtney Eisa team perfects its routine during a Dec. 1 practice session. The team performed during the Courtney Christmas Fest Dec. 11 and 12. 12月1日の練習で、振り付けを練習をするキャンプ・コートニーのエイサーチーム。12月11・12日に開催されたコートニーのクリスマス・フェスタで演舞を披露した

## Eisa unites Camp Courtney and local community

Story and photo by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

With hopes of connecting people of all ages and nationalities through Eisa, Ryukyu Koku Matsuri Daiko was founded 22 years ago by a group of Okinawan youth and has played an active role in spreading Okinawan Eisa ever since.

For the past six years, one of the group's most fervent set of students has been Camp Courtney service members, civilians, and their families who form an Eisa group each year to perform at the base's annual Christmas Festival, which this year took place Dec 11 and 12.

This year's Courtney Eisa team, which consisted of 35 residents and nine RKMD members, began practicing in late October.

By Dec. 1, despite the members' varying backgrounds and levels of Eisa experience, the team was able to complete the entire sequence of the two songs they performed at the festival.

"I see a growing enthusiasm for Eisa and Okinawan culture among the people on base," said Risa Toyama, a RKMT member who has been volunteering to teach Eisa to Courtney residents for five years.

According to Toyama, despite language differences and limited practice time, the Courtney Eisa team improves each year, thanks to returnees who come back to help teach newcomers. "It is our pleasure to see them enjoy learning Eisa and getting better at it," said Toyama.

1st Sgt. James Prokosch, 3<sup>rd</sup> Transportation Support Battalion, and his family were among this year's returnees. "We wanted to do it this year again because this will be our last chance before going back to the U. S.," he said.

Prokosch said that while learning the steps for the first time was very tough, it has been a lot easier the second time. His experience, he says, has enabled him to help others who just started this year.

Among the beginners was Karen Rodriguez, who moved to Okinawa in August of last year and had never seen an actual Eisa performance off base before she joined the group. Rodriguez said she became interested in Eisa through her son's culture classes at Killin Elementary School. "My friends who participated last year also encouraged me," she said. "Our Okinawan teachers are so energetic, fun and very friendly. I'm glad we came."

Other beginners were GySgt. Brian Priester, Communications Company, 3<sup>rd</sup> Marine Division, and his wife Kumi Higa, who decided to participate after being inspired by their daughters' Eisa performance with a local children's group this summer. Though she is an Okinawan native, Higa said she had never tried Eisa before, but that she and her family now practice together whenever they can.

Toyama said her experiences teaching Courtney residents helped her decide on her college major. "Thanks to these experiences, I became aware of my interest in English," said Toyama, who is now a freshman majoring in English at Okinawa Christian University.

"I love Okinawan culture, so if I can help more foreigners as well as mainland Japanese and local Okinawans see and experience Eisa to deepen our friendship, it's a really rewarding experience for me."

## エイサーを通し触れ合う キャンプ・コートニーと地元

(文・写真) 大きな輪編集 棚原 香

エイサーを架け橋にあらゆる年齢や国籍の人たちと交流したい、と22年前に沖縄の青年グループによって設立された「琉球国祭り太鼓」は、設立以来エイサーを広める上で重要な役割を果たしてきた。

この6年間、琉球国祭り太鼓の最も熱心な生徒として知られるのは、キャンプ・コートニーの軍人や軍属、その家族らで作るエイサーチーム。基地内のクリスマス・フェスタで披露するため、毎年結成している。2004年のフェスタは12月11日と12日に開催された。

約35人のコートニー住人と、9名の琉球国祭り太鼓のメンバーで結成された今年のチームが練習をはじめたのは10月後半。

それぞれの経歴やエイサー経験は異なるものの、12月1日には、本番で披露する2曲の振り付けをひと通り完成させていた。

「基地の人達のエイサーや沖縄文化への意気込みが大きくなっているのを感じる」と話すのは當山理紗さん。琉球国祭り太鼓のメンバーで、コートニーでエイサーを教えた5年になる。

當山さんによると、言葉の違いや限られた練習時間にもかかわらず、前年に経験した人が新参者を助けるなど、チームのレベルは年々上がってきており、「楽しそうにエイサーを覚え、うまくなっていくのを見ると私も嬉しい」と話した。

第3輸送大隊のジェームズ・プロコッシュ曹長は家族と共に昨年に続いて参加しているメンバーの一人。「アメリカに帰る前の最後のチャンスなので今年もまた挑戦したいと思いました」という軍曹は、去年初め

でステップを習った時はとても大変だったが、2回目の今年はとても易しく思え、新入りの指導に一役買えることができます、と話した。

新入りのカレン・ロドリゲスさんは、昨年8月に沖縄に来たばかり。チームに参加したものの、本物のエイサーはまだ見たことがないという彼女がエイサーに興味をもったのは、息子が通うキリン小学校の文化教室を通してという。「去年参加した友人の勧めもあり参加しました」と話す彼女は、先生たちはとてもエネルギッシュで、気さくで楽しい人たちです。来て良かったと思いました」と語った。

第3海兵師団通信中隊のブライアン・プリスター1等軍曹と妻の比嘉久美さんもまたエイサーは全くの初心者。娘たちが夏に地元の子供会でエイサーを踊る姿に感動したのがきっかけで参加を決めた。久美さんは沖縄出身だがエイサーは初めての経験だ。今は家でもチャンスがあれば家族みんなで練習していると話した。

コートニーでエイサーを教えた経験は、當山さんにとって大学の進路を決める上での決め手になった。「ここで経験があったから英語に興味をもつようになった」という當山さんは現在、沖縄キリスト教伝道大学の1年生で英語コミュニケーション学を専攻している。

「自分は沖縄の文化が好き。だから、沖縄の人だけでなく、本土や外国の人達がエイサーに関心を持ち、挑戦するお手伝いをしながら友情を深められることは、本当にやりがいのあることです。」





# III Marine Expeditionary Force promotes regional peace and stability

## 地域の平和と安定を促進する第3海兵遠征軍 (III MEF)

Marine Corps Consolidated Public Affairs Office, Okinawa

在沖海兵隊 統合報道部

As America's premier force in readiness, the Marine Corps stands constantly prepared to meet the challenges and opportunities of a rapidly changing world. In the Asia/Pacific region, that readiness is embodied in the III Marine Expeditionary Force (III MEF).

With its headquarters on Camp Courtney, III MEF's mission is to maintain a forward presence in Japan supporting the U.S.-Japan Treaty of Mutual Cooperation and Security and other alliance relationships in the Asia-Pacific region.

MEFs, which are the Marine Corps largest and most powerful combat units, integrate ground, air, and logistical support elements into a mission-oriented, single-service team called a Marine Air-Ground Task Force (MAGTF). The III Marine Expeditionary Brigade (MEB) and 31<sup>st</sup> Marine Expeditionary Unit (MEU) are also MAGTF units operating out of Okinawa under the III MEF.

III MEF's four major elements include its headquarters; its ground element, the 3<sup>rd</sup> Marine Division (3<sup>rd</sup> MarDiv), which is also based on Camp Courtney; its air element, the 1<sup>st</sup> Marine Aircraft Wing (1<sup>st</sup> MAW), headquartered at Camp Foster; and the service support element, the 3d Force Service Support Group (3<sup>rd</sup> FSSG), based on Camp Kinser.

Most of the 17,000 Marines stationed throughout Okinawa belong to III MEF.

III MEF Marines engage in about 70 combined or bilateral training exercises annually in countries throughout the Asia/Pacific region, including Japan, Thailand, the Philippines, South Korea and Australia.

These exercises enable III MEF to be prepared to conduct operations ranging from major combat and regional conflicts to humanitarian assistance and disaster relief.



Photo by Lance Cpl. Joel Abshier  
Lance Cpl. Jorge Rosas, logistics and support specialist, Joint Task Force 535, carries a child of Infanta, Philippines, Dec. 16. Rosas was among the 600 Marines, sailors, airmen and soldiers with JTF-535, providing humanitarian assistance and disaster relief to the Philippines after the Quezon province was devastated by storms.

12月6日、フィリピンのインファンタ区で、現地の子供を抱き上げて運ぶ特別統合部隊535 (JTF-535) で兵站支援を担当するホルヘ・ローザ上等兵。ローザ上等兵ほか、600名余の兵士が JTF-535 部隊として台風で被害を受けたフィリピンのケソン郡で人道支援と災害救助に当たった

海兵隊は米国最高の即応部隊として、目まぐるしく変化する世界情勢の中で生じるあらゆる挑戦に、いつでも立ち向かえる準備態勢を常に維持している。アジア・太平洋圏内でこの即応態勢を有し、実際に展開しているのが第三海兵遠征軍(III MEF)である。

キャンプ・コートニーに司令本部を置くⅢ MEF は、日米安全保障条約を支え、アジア・太平洋地域における他の同盟国を支援する目的で、日本に前方展開を維持することをその使命としている。

海兵遠征軍 (MEF) は、海兵隊の中で編成される、最大かつ最強の規模を誇る戦闘部隊を指しており、地上戦闘部隊、航空戦闘部隊、そして必要物資を供給する兵站支援部隊を構成要素に持つ海兵空陸機動部隊 (MAGTF) の形態をとる。海兵隊は他軍の力を借りることなく、この MAGTF を編成することが可能で、III MEF の配下にある第三海兵遠征旅団 (MEB) や第 31 海兵遠征部隊 (MEU) も、MAGTF として機能する部隊として、沖縄を拠点に編成される。

III MEF は主に次の 4 つの機構で構成される。まず司令本部。次に、地上戦闘部隊としてキャンプ・コートニーに司令部を持つ第三海兵師団 (3<sup>rd</sup> MarDiv)。そして、キャンプ・フォスターに司令部を置き航空戦闘部隊を担う第一海兵航空団 (1<sup>st</sup> MAW)。最後に、キャンプ・キンザーに司令部を置き、役務支援部隊として機能する第三海兵役務支援群 (III FSSG) である。

沖縄全土に駐留する約 1 万 7 千名の海兵隊員は、そのほとんどが III MEF に所属している。

III MEF の海兵隊員は、日本をはじめ、タイ、フィリピン、韓国やオーストラリアを含むアジア・太平洋地域の国々と、年間 70 を数える二国間、あるいは多国間の統合演習に参加しており、これらの演習により III MEF は大規模な戦闘から地域紛争、そして人道支援や災害救助に至るまで、幅広い作戦をいつでも迅速に遂行できる能力を維持している。





III MEF has played a significant role in humanitarian assistance and disaster relief missions in Bangladesh; Kobe, Japan; East Timor; the Philippines, and most recently, in tsunami-stricken areas in Asia.

III MEF Marines also seek to be active members of the communities in which they train by hosting various volunteer activities, both on Okinawa and throughout the Asia/Pacific region.

“III MEF service members take much pride in participating in volunteer programs and friendship events as productive members of the local community,” said LtGen. Robert R. Blackman, commanding general, III MEF.

“It is our way of making a positive contribution to the communities in which we live and work.”

IIIMEFは、人道支援や災害救助においても重要な役割を果たしている。これまでにバングラデシュや神戸、東ティモール、フィリピンなどで重要な役割を果たしており、最近の例として、津波による甚大な被害を被ったアジア地域で供給物資を輸送するなどの復興支援活動を行った。

IIIMEFの海兵隊員らはまた、沖縄だけでなく、彼らが訓練で赴くアジア・太平洋の様々な国でボランティア活動を行うことで積極的に地域に関わろうと努力している。

III MEF 司令官のロバート・R・ブラックマン中将は、「IIIMEFの隊員らはここ沖縄で、地域の一員としてボランティア活動や親善のためのイベントに参加できることを誇りに思っています」と話し、「私達が暮らし、働いている地域のためになる方法で貢献したいと考えているからです」と加えた。



Photo by 1st Lt. Al Eskalis

Japanese Ground Self Defense Force members discuss exercise plans with Marines from the III Marine Expeditionary Force during Exercise Yama Sakura 2004. The largest bilateral exercise between the U. S. and Japan, Yama Sakura aims to improve U.S. - Japanese interoperability while providing for the mutual defense of Japan.

「山桜 2004」の訓練計画について協議する第3海兵遠征軍の隊員と陸上自衛隊員。日米間で最大の二国間演習「山桜」は、日本の防衛を相互に担う一方で、日米間の相互運用能力を改善するため目的で行われている



名前 ダスティン・ビットナー上等兵  
出身 カリフォルニア州  
所属 第3海兵遠征軍司令部

キャンプ・コートニーにある第3海兵遠征軍(III MEF)の司令部に所属し、出国・兵站業務を担当するダスティン・L・ビットナー上等兵。各地で演習などに参加する海兵隊員が円滑に任務地へ出発できるように関係機関と連絡を取り調整することを日常の任務としている。

全米ランキング入りを果たすほどの腕前をもったフェンシング少年としてサンノゼで育った。好きなことには時間と努力を惜しまない少年が二十歳になった今、

## プロフィール

夢中になっているのはマーシャル・アーツ(武道)と話してくれた。

沖縄での勤務が始まってまだ半年。この間に、空手をはじめたり、地域のビーチ清掃ボランティアなどに参加するほか、韓国で行われた1ヶ月の合同演習に参加するなど、自分でも驚くほど密度の高い時間が経過したと話すその語り口は、坊主頭からは想像できない、とてもおだやかな口調だった。

2年の沖縄勤務の間に、できる限り日本語を覚え、沖縄や日本の文化と自然を体験したいと話す。

今知っている日本語は、本当に最低限の挨拶ぐらい。それでも、地元具志川市内にある道場の先生とのコミュニケーションに問題はない(のだそう)。「本当にいい指導者で実力者」と全面的に信頼を寄せる先生を師と仰ぐ彼は、先生がとても熱心に、そして根気強く指導してくれる分、こっちは頑張らないと、とますます気合が入るのだとか。「沖縄は空手発祥の地。これだけの先生をアメリカで見つけることは多分ムリだよ。」

ビットナー上等兵が海兵隊に入隊したのは1年4ヶ月前のこと。短大進学も考えてはいたものの、9・11事件の後、国を守り、平和を維持するために自分に何

ができるかを考えた時、志願を決意したという。入隊すれば、将来学費免除が受けられ、世界を見て回れることも魅力の一つだったと話す。初めは心配した家族も、彼の決意を聞いて納得してくれた。

「海兵隊は真っ先に戦地に派遣されるし、怖いもの知らずの荒くれ者っていう先入観みたいなものをみんな持っているんじゃないかな」と話す彼自身も、入隊前は「見かけも中身もタフ」なUSマリンになるのだと心のどこかで期待していた。

だが実際は違った。最初の試練と言われる13週間のブートキャンプ(新兵訓練)で得たものは、肉体的な鍛錬以上に求められる、精神面の強さだった。今までの自分ならあきらめていたことができるようになり、それが自信につながった。そして、体を作ることと同じくらい、それに伴う自制力も必要なことも学んだという。

集中力やセルフコントロール、献身など海兵隊と空手が教える教義に多くの共通点を見出したビットナー上等兵。ここ沖縄でマーシャル・アーツに導かれたのも彼にとってはごく自然のことだったのかも知れない。

直属の上司のサンダース上級曹長は、「マーシャル・アーツに目覚め、積極的に地元の道場で稽古を受ける彼の熱心さは素晴らしい。きっと32年後位には、海兵隊下士官でトップに君臨しているよ」と話した。





# New Year's Greetings from Local Leaders



**CAMP KINSER COMMANDER  
COLONEL JAMES A. KESSLER**  
キャンプ・キンザー司令官  
ジェームズ・A・  
ケスラー大佐

On behalf of the Marines, sailors, and families of Camp Kinser, I would like to wish everyone a very happy, healthy, and prosperous New Year. We truly have much to be thankful for over the last year. We have continued to build on the wonderful relationship we have with our Okinawan neighbors and Urasoe City. This relationship has been cultivated both on Camp Kinser as well as in the community. For example, through Okinawan participation at Kinser Fest and American participation in the Tedako Festival, we con-

tinue to strengthen our friendship. We all benefit through these kinds of exchanges. Our mutual respect and cultural understanding will continue to grow to even higher levels. I am confident that the upcoming year will provide even greater opportunities for mutual understanding and friendship building. We are very thankful to be surrounded by such a warm and welcoming community. To the Okinawan community, we wish you health, prosperity, and happiness in the coming year.

キャンプ・キンザーの海兵隊員、水兵とその家族を代表し、皆様の幸福で健康な実り多い新年をお祈りします。昨年、感謝すべき多くの事柄の一つに、浦添市と県民の皆様との素晴らしい友情がさらに深まったことが挙げられます。この友情は、キンザー・フェストに来た沖縄の方々や、てだこ祭りに参加したアメリカ人を通して培われた友情で、キンザーと浦添の両方で育まれるものです。私達みんながそのような交流から恩恵を受けるだけでなく、互いへの尊敬と文化理解は、今後さらに深まるでしょう。今年も多くの交流の機会が訪れるものと確信しております。私達はキンザーを受け入れている温かく友好的な浦添市に心より感謝します。新年も県民の皆様のご健康と繁栄、ご多幸をお祈り申し上げます。



**北谷町長  
辺土名 朝一  
Chiichi Hentona  
Chatan Town Mayor**

あけましておめでとうございます。皆様におかれましては輝かしい新年をお迎えのことと心からお慶び申し上げます。

在沖海兵隊の皆様におかれましては、これまでの清掃ボランティアをはじめ、多くの社会福祉活動へ多大な貢献を賜りましたことに敬意を表するものであります。また、昨年は、貴隊によりキャンプ瑞慶覧で整備されました「チブガー」も町の文化財として指定されるとともに、そして、北谷町住民の永年の課題でありました庁舎へのアクセス道路が日米合同委員会で共同使用の許可を得

ることもできました。関係者の皆様へ厚く感謝申し上げます。

今後とも、当該道路の早期整備をはじめ、在沖海兵隊と地域とのスポーツや文化交流を促進し、住民が平和で安全に暮らすことのできるまちづくりにご協力を賜りますようお願い申し上げます。

皆さまの一層の社会貢献をご期待申し上げますとともにますますのご健勝とご多幸を祈念申し上げます。新年のご挨拶といたします。

Happy New Year! I would like to extend my sincere wish for a delightful new year to everyone.

I extend my appreciation to the Marine Corps on Okinawa for making tremendous contributions to various social welfare activities including volunteer cleanup activities.

Additionally, thanks to the restoration of "Chibuga" on Camp Foster by the Marine Corps, the natural spring site was designated as the town's cultural asset. Also, badly-needed road accessibility to the town's office building was authorized by the Japan-U. S. Joint Committee. I am deeply grateful to all the parties concerned.

I would like to ask for the Marine Corps' continued support for the road's prompt improvement as well as promotion of sports and cultural exchanges with the local community, and for your cooperation in making our town a safe and peaceful place for all the residents.

I also hope for your greater contribution to the society, and I wish you all good health and greater happiness.



**CAMPS FOSTER & LESTER COMMANDER  
COLONEL ADRIENNE K. FRASER-DARLING**  
キャンプ・フォスター &  
レスター司令官  
エイドリアン・K・  
フレイジャー-ダーリン大佐

Marines and family members assigned to Camps Foster and Lester are honored to be welcome in the vibrant communities of Ginowan City, Okinawa City, Kitanakagusku and Chatan. We have been invited into

your homes and have participated in many civic and cultural events. We joined in the Naha marathon and had fun at both the Chatan Seaport Carnival and Okinawa International Carnival.

Marines like to give back to those who have been generous to them, so over the past year, Marines have beautified the Amerasian school, participated in the Okinawa Comprehensive Park Earth Day cleanup, and helped local disabled children Trick or Treat on Halloween. We also opened our gates to our local neighbors for the Camp Foster Okotber-Fest. Additionally, the III MEF band performed their annual summer concert at the Okinawa Convention Center, which was open to the public and was well attended. In what was perhaps our most significant achievement, our two communities restored the historic Chibu-ga Spring site to its original beauty.

Finally, Camp Foster publishes and distributes a monthly newsletter, THE FOLEST, which introduces issues and events to the local community. As we embark upon a new year, we wish all our friends and neighbors a prosperous and healthy year to come.

キャンプ・フォスターとレスターの海兵隊員と家族は、ご自宅にお招き頂いたり、また多くの市民・文化活動に参加させて頂いたり、活気ある宜野湾市、沖縄市、北谷町、北中城村の地域の皆様へ受け入れられ頂いて光栄に思います。IIIMEFバンドが沖縄コンベンションセンターで開いた恒例のサマー・コンサートは、多くの県民の皆様にお楽しみ頂けたことと思います。私達海兵隊員は、良き隣人として、ご親切にして頂いている皆様にご恩返しをし、様々なことを分かち合いたいと思っています。昨年私達は、アメラジアン・スクールの校内美化活動や、沖縄総合運動公園でのアース・デー清掃活動などに参加した他、ハロウィーンのお祭りに身体障害児童を招待しました。多くの隊員が那覇マラソ

ンにも参加し、そして北谷シーポート・カーニバルや沖縄国際カーニバルなどでは異文化を体験し楽しむことができました。

また、フォスターでのオクトバー・フェストには多くの日本人の皆様にお越し頂き、楽しんで頂けたと思います。さらに、地元の関係者と海兵隊が関わったチブガーの復元計画で史跡が見事に復元され、元の美しさを取り戻しています。

フォスターはまた、様々な事柄やイベントを地元の皆様を紹介するニュース・レター「フォレスト」を毎月発行しています。来る年も、地域の友人や隣人の皆様の益々のご繁栄、ご健康を祈ります。





# 地域のリーダーより新年のご挨拶



浦添市長  
儀間 光 男  
Mitsuo Gima  
Urasoe City Mayor

新春の日の出は、この上なく明るく希望に満ちています。本年もこの光を受け、職員共々決意を新たにまい進いたす所存ですので、変わらぬご支援・ご厚情を切にお願い申し上げます。

顧みますと、本年は、1970年の市制移行から数えて35年目の節目の年を迎えます。

本市は、戦後の復興期に、所在のキンザー基地周辺に職を求めた人々

が集まり、基地依存型の経済と民間大手企業が進出する中で、人口急増都市として発展してまいりました。

迎えました2005年が、米軍海兵隊とご家族並びに米軍関係者の皆様にとって、希望に満ちた明るい年となりますよう祈念いたします。

The first sunrise of the New Year was more radiant than ever, filled with many hopes. As the sun shines brightly over us, I pledge to strive for better service in cooperation with the staff at the city office. At the same time, I ask for your continued support and kindness.

Our city administration was born in 1970, and we will have the 35<sup>th</sup> anniversary this year. In retrospect, our city's population grew rapidly during the post-war restoration period as people moved in seeking employment opportunity on Camp Kinser. While the base supported the city's economy in large part, some major commercial enterprises also moved in, which helped the city's further development.

I sincerely wish a bright and happy new year for the Marines, their families and U. S. military officials.



MCAS FUTENMA COMMANDER  
COLONEL RICHARD W. LUEKING  
普天間航空基地司令官  
リチャード・W・ルーキン大佐

Bobbie and I would like to wish our Okinawan friends and neighbors a healthy and happy New Year. Last year, MCAS Futenma service members, their families, and our civilian employees had the opportunity to enjoy Ginowan City's hospitality at numerous community functions and events. We here on the air station were also given the opportunity to provide volunteer English teachers and responded with hundreds of

hours of English instruction at local elementary schools.

We also had the opportunity to invite local communities onto MCAS Futenma for our annual Flight Line Fair and continued to host numerous athletic events to which everyone on Okinawa was invited. Furthermore, we cooperated with OPG to allow cultural surveys and excavation of cultural sites aboard the air station.

Most importantly, I would like to thank the people of Okinawa for their support and concern for the aircrew during the unfortunate helicopter mishap in August. It was a regrettable accident, and my continued efforts will be to enhance safety and lessen the impact of the air station on the community.

The New Year promises to be filled with many cultural, educational, and friendship events with the gracious people of Okinawa. We wish you health and prosperity in the coming year.

沖縄の友人や隣人の皆様の健康で幸せな新年を、妻のボビー共々お祈り申し上げます。普天間基地の軍人、軍属、そして家族は昨年中、宜野湾市の温かい歓迎を受け、また、多くの会合や催事を通して地域の方々と交流する素晴らしい機会に恵まれました。地元の小学校で英語を教えるというボランティアの機会も得て、多くの授業を通して生徒と交流することができました。

普天間フライトライン・フェアには今年も多く地域の皆様にお越し頂き、引き続き、県民が共に参加できる様々なスポーツイベント等を開催したいと思っています。普天間基地はまた、県による史跡調査と発掘にも協力しています。

最も特筆に値するのですが、8月のヘリ墜落事故では、乗員を気遣いご支援頂いた沖縄の皆様感謝申し上げます。事故の発生を遺憾に思うと同時に、普天間基地の安全の確保と地域への負担の軽減にさらに努力して参ります。

新年も、親切的な沖縄の皆様との文化的、教育的そして友好的な機会に恵まれるでしょう。新年も皆様のご健勝とご繁栄を祈念申し上げます。



CAMPS COURTNEY & MCTUREOUS  
COMMANDER  
COLONEL DAVID A. KELLEY  
キャンプ・コートニー &  
マクトリアス司令官  
デービッド・A・ケリー大佐

Happy New Year from the Marines, Sailors and families of Camps Courtney and McTureous! The past year was filled with many opportunities for our communities to join together. We continued to work hand-in-hand to promote important issues such as cultural appreciation and safe driving, and to create additional opportunities for our

children to interact with one another. Our Camp personnel also continued to meet regularly with local leaders to discuss upcoming activities and to address and resolve any areas of concern.

Last year, our Marines, Sailors and family members participated in several community events, including the Ishikawa Port Festival, Gushikawa Festival, and Tengan River cleanup. They also served as volunteer English teachers at Kawasaki and Akamichi Elementary schools in Gushikawa and hosted classes on Camp Courtney. On 31 October, Camp McTureous hosted more than 3,600 Okinawan children for Trick-or-Treat festivities, and Okinawa residents recently enjoyed the camp's annual Christmas festival. Local Eisa Dancers and Taiko Drummers again trained more than 30 of our residents for their Christmas Festival performance, and thanks to the expert instruction, they did a great job! As many of you know, Camp Courtney hosts the best Flea Market on Okinawa from 0700-1000 on Saturdays and Sundays of the second, fourth and fifth

weekends of each month, so please come and visit us soon!

キャンプ・コートニーとマクトリアスの海兵隊員と水兵、その家族より、新年明けましておめでとうございます。昨年は私達が地域の方々集う多くの機会に恵まれた年で、それがきっかけで多くの友情が開花しました。異文化交流や安全運転、児童の交流など重要な事柄に地元地域の方々と手を携え、継続して取り組むことができました。

キャンプの従業員は、地域の方々に定期的にお会いし、開催が予定されている行事について話し合ったり、様々な問題解決のために取り組んでいます。また、基地の軍人や家族は、石川港湾祭りや具志川祭り、天顔川清掃など、地元の行事にも参加することができました。また、具志川の川崎小学校と赤道小学校の他、コートニーでも英会話指導のボランティアをしています。

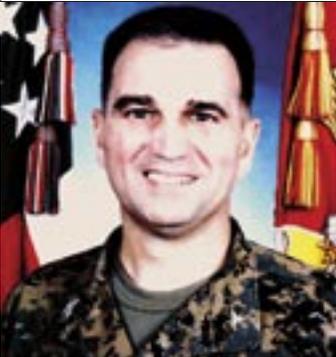
10月31日は、三千六百人の沖縄の子供たちを迎え、キャンプ・マクトリアスがハロウィーンのお祭りを開催したほか、毎年恒例のコートニー・クリスマス・フェスタは多くの沖縄県民

の皆様楽しんで頂けたと思います。さらに多くの皆様が既にご存知のように、コートニーは毎月第2と第5の土日朝7時から10時までフリーマーケットを開いています。どうぞ、ぜひお立ちください！





# New Year's Greetings from Local Leaders



**CAMP HANSEN COMMANDER**  
**COLONEL MARK M. KAUZLARICH**  
キャンプ・ハンセン司令官  
マーク・M・  
コーズラー・リッチ大佐

On behalf of all the Marines, Sailors and civilian employees of Camp Hansen, I wish to extend wishes for the happiest of New Years to our extended community of friends throughout Okinawa. In the short six months I have been the Camp Hansen commander, we have been able to share in many different events and experiences in Kincho, Ginoza, and Onna, including the Onna Village Festival, Kanna Dam Festival, Sports Day Festivals at several schools, and a Community Festival and Moon Viewing party with the Hikariga Oka Nursing Home. In addition, we continue to enjoy helping teach English to students at Iha and Kagei Elementary Schools as well as Hama Junior High School, Kagei Kindergarten, and Suginoko Nursery School. Most

recently, we were honored to sponsor the third annual Camp Hansen Mini Special Olympics for the Reimei no Sato & Enobi no Sato sheltered work institutions.

We look forward to another year of shared friendship, community service, and cultural exchanges with the mayor's offices of Kin, Ginoza, and Onna, as well as the Kin DFAO, Chamber of Commerce, Bar Owners' Association, and the Ishikawa Police Department. Semper Fidelis and Happy New Year!

キャンプ・ハンセンの海兵隊員、水兵そして軍属を代表し、沖縄の友人の皆様が最良の新年を迎えられたこととお慶び申し上げます。

私がキャンプ・ハンセンの司令官に就任してまだ間もないのですが、この6ヶ月の間に、恩納祭りや漢那ダム祭り、学校での運動会や区民祭り、光が丘老人ホームでのお月見会など金武町、宜野座村、恩納村で多くの行事やイベントを皆さまと体験することができました。

また、伊波小学校や嘉芸小学校、浜中学校と嘉芸幼稚園や杉の子保育園で引き続き子供たちに英語を教えるお手伝いをしていきたいと思っております。

最近では、授産施設のれいめいの里とえのびの里を招き、第3回キャンプ・ハンセン・ミニ・スペシャル・オリンピックを開催しました。

今年も金武町、宜野座村、恩納村役場の皆様、そして防衛施設局金武出張所や商工会議所、社交街組合、石川警察署の皆様と友情を分かち合い、地域奉仕や文化交流ができることを楽しみにしております。センプー・フィデリス & ハッピー・ニュー・イヤー!



**宜野湾商工会議所会頭**  
**柏田 芳美**  
**Yoshimi Kashiwada**  
**Ginowan Chamber of**  
**Commerce and Industry**

在沖海兵隊員、軍属及びそのご家族の皆様、そして「大きな輪」の読者の皆様、あけましておめでとうございます。2005年の輝かしい新年をお健やかに迎えのこと心からお喜び申し上げます。

宜野湾商工会は、普天間基地の皆様とは、これまで新春名刺交換会や産業祭りははじめ、フライトライン・フェア、文化的・人的交流などを通して相互理解を深めてまいりました。今後も「良き隣人」信頼関係が維持できるよう希望しております。

しかしながら、昨年8月13日の米軍ヘリの市内民間地への墜落事故は、誠に残念な出来事で、その結果として、市民・県民は、普天間基地の早期返還を訴えるようになりましたことは周知のとおりであります。

現在、宜野湾市内及び普天間基地周辺の街づくりが停滞しておりますので、各種団体、地域住民、商工業者や

行政と連携をとりながら「活力のある宜野湾市の街づくり」をすすめて参る所存であります。

結びに、輝かしい2005年が、皆様方にとって素晴らしい年となりますよう祈念し、年頭のご挨拶といたします。

Happy New Year to the U. S. Marines, military officials, and families stationed on Okinawa and to "Okina Wa" readers. I sincerely wish everyone a bright and wholesome New Year.

Ginowan Chamber of Commerce and Industry and Futenma Air Station officials have been deepening a mutual understanding through numerous activities, including the New Year business card exchange meeting, Ginowan Industrial Festival, Futenma Flightline Fair, and other cultural and human resource exchanges. I hope we will continue to maintain our trustful relationship as "good neighbors."

The Aug. 13 U. S. military helicopter crash accident within the city's civilian property was a truly regretful event that led to the campaign by the citizens of Ginowan and other communities calling for the early return of the air station.

While the city's development project on the perimeter of the air station has been delayed, we hope to move it forward in cooperation with different organizations, local residents, business owners and the city administration.

Lastly, I sincerely wish everyone a glorious and wonderful year of 2005.



**沖縄商工会議所会頭**  
**平良幸雄**  
**Yukio Taira**  
**Okinawa Chamber of**  
**Commerce and Industry**

輝かしい新春を迎え、謹んでお慶

びを申し上げます。

平素は当商工会議所の事業活動への深いご理解と共に、絶大なご支援とご協力を賜り、衷心より厚くお礼申し上げます。

商工会議所の使命は、地域経済を活性化し、魅力ある地域社会を支える中小企業や商店街に活力を取り戻させることこそが大きな課題であると考えます。

こうした課題に取り組む中心的存在として、日常の事業活動を通じて地域産業を積極的に支援して参ります。

新年を迎えるにあたり、新たな飛躍を誓い、国際性豊かな街づくり政策として、国際性豊かな沖縄市の特色を活かし、市内在住の世界30カ国の人々との文化交流を通し、「沖縄市体験学習都市構想」実現に努めていく所存であります。

新年も、在沖海兵隊、米軍関係者の皆様には良き隣人としてお付き合いを申し上げますと共に、皆様のご多幸を祈念申し上げ、念頭のご挨拶と致します。

At the dawn of a glorious New Year, I extend my sincere wish for health and prosperity.

I thank you from the bottom of my heart for your understanding, support and cooperation for the projects and activities of the Okinawa Chamber of Commerce and Industry during the past year.

Our mission is to revitalize the local economy, with the main goal to bring back vigorous activity to small businesses and local shopping arcades, which are vital in attracting more people to

our local communities.

As the key player in achieving that goal, we will actively engage in supporting local industry through daily business contacts.

As we welcome the new year, we promise to take a new leap with our policy of developing a city rich in international flavor, taking advantage of residents from more than 30 different nations. We will also make efforts to help execute the city design policy, which is to make Okinawa City the center of hands-on learning opportunities.

I ask the Marine Corps on Okinawa and other military officials for continued friendship as good neighbors, and I wish all of you happiness.





# 地域のリーダーより新年のご挨拶



浦添商工会議所会頭  
新垣 安二  
Yasuji Shingaki  
Urasoe Chamber of Commerce  
and Industry

「大きな輪」読者の皆様、新年あけましておめでとうございます。

旧年中は、浦添商工会議所の事業活動にご支援ご協力賜り、厚く感謝申し上げます。私は昨年11月に浦添商工会議所第4代会頭に選任されました。これまでの3代の会頭と同様にご厚誼並びにご指導ご鞭撻を賜りますようお願い申し上げます。

浦添商工会議所は、本年1月に浦添産業振興センター・結の街へ移転いたします。結の街を拠点に会員一丸となって地域振興に邁進してまいりますので、今後とも浦添市のお膝元であるキャンプ・キンザーをはじめ、在沖海兵隊ならびに米軍関係者の皆様のご支援

ご協力を賜りますよう併せてお願い申し上げます。本年も皆様方のますますのご多幸とご発展を祈念申し上げ年頭のご挨拶と致します。

ご家族並びに米軍関係者の皆様にとって、希望に満ちた明るい年となりますよう祈念いたします。

Happy New Year to the readers of "Okina Wa."

I would like to extend my sincere gratitude for your support and cooperation for projects and activities of the Urasoe Chamber of Commerce and Industry throughout last year. I was elected in November as the 4<sup>th</sup> chairman of our chamber. I would like to ask for the same friendship, advice and support that you extended to the former three chairmen.

The Urasoe Chamber of Commerce and Industry office will be relocated to the Urasoe Industry Promotion Center known as "Yui Town" in January. All members of the chamber will rededicate themselves to further promote local community development.

In doing so, I would like to ask Camp Kinser, as a part of our community, the Marine Corps on Okinawa; and other U. S. military officials for continued support and cooperation.

I sincerely hope for your greater happiness and success in the coming year.



CAMP SCHWAB COMMANDER  
LT. COL. DAVID L. COGGINS  
キャンプ・シュワープ司令官  
デービッド・L・  
コギンス中佐

Happy Holidays to our friends and neighbors in Henoko District and Nago City from the Marines and Sailors of Camp Schwab!

This has been a notably busy year for the camp, as many have come and gone from our midst in support of a wide array of exercises and operations. Additionally, we have been actively participating in many events in the communities that border our camp. Our service members have volunteered hundred of hours to tidying up local beaches and to working with city residents and the Nago Social Business Establishments Association to add

color to the entrances of many business establishments.

Marines and Sailors also conducted countless hours mentoring and teaching English conversation to children of all ages, including 15 different kindergartens, 650 toddlers, two elementary schools, 900 students and 225 adults from all over Okinawa.

We participated in numerous dragon boat races, giving all a run for their money, and enjoyed viewing cherry blossoms and fireworks together at numerous city festivals. We have greatly enjoyed each other's company at the beach at Oura Wan and gathered sea shells together on Hamauri Day. We take great pride in being the 11<sup>th</sup> residential section of Henoko District and wish you all continued success in the coming year. Gambarii Masho! (Hang in there!)

キャンプ・シュワープの海兵隊員と海軍兵より辺野古区、そして名護市のみなさんへ、新年明けましておめでとうございます。

私達キャンプにとって昨年は、様々な演習や訓練に参加する隊員の入れ替わりがめまぐるしい一年でしたが、キャンプに隣接する地域の多くのイベントに積極的に参加することができました。地元の海岸清掃や、名護社交飲食業協会や名護市民の皆様と協力して、商店街の入り口などに彩りをつけました。

15の幼稚園に通う650名の園児、二つの小学校の900名の児童、そして沖縄中から集まった大人225名、と幅広い年齢層の人に、様々な英会話を数えきれない時間指導しました。

数々のハーリーに参加し、また地域のお祭りでお花見や花火を楽しむことができました。夏の浜下りの際には大浦湾で地元の皆様と潮干狩りを共にしました。私達キャンプ・シュワープは、辺野古区の第11班であることを大きな誇りにすると共に、皆様の益々の繁栄をお祈り申し上げます。がんばりましょう。



CAMP GONSALVES COMMANDER  
CAPT. ANTHONY GUESS-JOHNSON  
キャンプ・ゴンザルベス司令官  
アンソニー・L・  
ゲス-ジョンソン大尉

I would like to wish all a happy and prosperous new year. The Marines and Sailors of Camp Gonsalves look forward to working with you to

make 2005 a most productive year. Okinawa is a treasure chest of natural beauty and northern Okinawa is the jewel within that treasure chest. We have worked with numerous environmental organizations to help preserve the natural and unique beauty that only northern Okinawa can offer.

Helping shape the future, Camp Gonsalves hosted training for the Junior Reserve Officer Training Corps (JROTC). As future leaders of the United States, the JROTC students will forever remember their time in northern Okinawa with fond memories and in return will strive to build even better future relations with Okinawa. As we have in the past, we will continue to work with Higashi Village and our other Okinawan friends to foster and build better relationships. 2005 is a shining light, a year

with great potential, and the Camp Gonsalves staff is committed to working with you to make the most of it.

幸多き繁栄の新年皆様にお祈り申し上げます。2005年が皆様にとりまして実り多い年となるよう、キャンプ・ゴンザルベス（北部訓練場）の海兵隊員と水兵も協力できることを楽しみにしています。沖縄は美しい自然の宝庫で、その中でも本当北部は宝石のようです。私達は、この北部にしか見ることのできない、沖縄独自の美しい自然を保護できるように、数々の環境団体に協力しています。

青少年の未来形成に役立てればと、キャンプ・ゴンザルベスは青年予備士官訓練隊の訓練を主催しています。米国の将来を担うリーダーとして、JROTCに参加する児童は北部で過ごした時間を良い思い出として永遠に記憶に留め、そのお礼に、沖縄と将来より素晴らしい関係が築けるようにと

努力します。これまで、そしてこれからも東村はじめその他の沖縄の友人と協力し、今まで以上に良い関係を築いていければ、と思います。光に輝く2005年が最高の年になるよう、キャンプ・ゴンザルベスのスタッフ一堂ますます頑張ります。





# Marines, children share Halloween trick-or-treating

## ハロウィーンを楽しむ海兵隊員と子どもたち

Story and photo by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

(文・写真) 大きな輪 編集 棚原 香

Physical disabilities didn't stop children from the Okinawa Children's Development Center from having fun on Halloween night, as Marines, sailors, and Japanese base employees helped them trick-or-treat throughout the Kishaba Housing area on Camp Foster.

The service members had volunteered to host the children and celebrate Halloween together.

"Dressed in their favorite costumes, the children and their parents got very excited, said Sanae Tamanaha, OCDC staff. "All of us have been really looking forward to this night."

At 6:30 p.m., streets and doorways were congested with hundreds of other Okinawan children and their families who also came aboard the base to enjoy Halloween with their American neighbors.

Cpl. Cristine M. Lagattolla, who volunteered with her fellow Marines of 3<sup>rd</sup> Transportation Support Battalion, 3<sup>rd</sup> Force Service Support Group, said she and her friends took extra care while pushing the wheelchairs and that people were nice enough to pay special attention when handing out candy. "I had a lot of fun saying 'trick-or-treat' myself. I just wanted to make sure these kids had fun to remember."

Mitsuhiro Uehara of Urasoe City, who enjoyed the evening with his whole family, said Marines took really good care of his wheelchair-bound son throughout the event and that he was glad that his family could share the wonderful experience with the Marines.



OCDC children and family members enjoyed trick-or-treating with service members on Kishaba housing Oct. 31.

10月31日、喜舎場ハウジングで沖縄小児発達センターの児童とその家族がハロウィーンのお祭りを海兵隊員らと共に楽しんだ

キャンプ・フォスターの喜舎場ハウジング内でハロウィーンの夜を楽しもうと、海兵隊員や水兵、日本人基地従業員らが沖縄小児発達センター(OCDC)の子供達とその家族らを迎え、お菓子集め(trick-or-treating)に出かけた。体に障害をもつ子供達だったが、隊員らが企画したハロウィーンのお楽しみを満喫した。

OCDC スタッフの玉那覇早苗さんによると、児童も家族もお気に入りの衣装を着て、この夜をとても楽しみにしていたという。

夕方の6時半。通りは、アメリカ人の隣人とハロウィーンを楽しもうと、基地を訪れた何百人もの沖縄の子供達やその家族らですでに大混雑していた。

この日ボランティアに第3海兵役務支援群第3輸送支援大隊の仲間達とともに参加したクリスティーン・M・ラガトヤ伍長は、車椅子を押す際に、特に階段や坂、細長い歩道では気を配ったという。「でも住民の皆さんはとても親切で手を差し伸べてくれたり、キャンディを渡す時に気配りをしてくれました」と話し、「Trick-or-Treatingができ、私自身とても楽しかった。子供達にもぜひ思い出に残るようなものにしてあげたいと思いました。」

家族で参加した上原光敬さんは、隊員らは車椅子の息子にとっても良くしてくれ、隊員らとの楽しい経験を家族全員で分かち合えて嬉しかった、と話した。



Photo by Kaori Tanahara

Lance Cpl. Sarah R. Harman, Camp Services, Camp Schwab, reads a Halloween picture book to a class at Nago Kindergarten Nov 24.

Along with local citizens, parents and teachers of Nago City, volunteers from Camp Schwab helped the city's 15 kindergartens hold special English classes in the months of October and November.

Children learned Halloween vocabulary through fun games and songs in the classes.

11月24日、名護市立名護幼稚園の園児らにハロウィーンの絵本を読み聞かせるキャンプ・シュワブのサラ・R・ハートマン上等兵。

10月と11月の2ヶ月間、キャンプ・シュワブのボランティアは、市民ボランティアや父兄、教師らと共に、市内15の幼稚園でハロウィーンの特別英会話クラスを開催した。

園児らはゲームや歌などを通し、ハロウィーンで使われる言葉を楽しむ学習した。





# IIIMEF Band's friendship concert ends on high note

## IIIMEF バンド交流コンサート大盛況に終わる

Story and photo by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

Roaring applause, laughter and the cheerful singing voices of nearly 800 students, teachers and staff at Nakanishi Elementary School shook the school gymnasium during the second Nakanishi-III Marine Expeditionary Band Friendship Concert Oct. 22.

"Students were fascinated by the band's performance," said Asako Wilkinson, teacher, Nakanishi ES. "Having an interactive experience through music with people from a different country is great for the students," she added. "I really appreciate the band's coming today despite their busy schedule."

The band had performed at Kadena Elementary School earlier in the day before going to Nakanishi.

"We really enjoyed returning to the school, and we always enjoy playing for our Okinawan friends, especially the young ones," said GySgt. Steven B. Palinoski, III MEF Band.

While the band plays for a variety of audiences throughout the Pacific region each year, Palinoski said that playing for children is always special. "It really makes no difference which country you are in. Performing for children is always great fun because of their energy and enthusiasm," he said.

For the concert at Nakanishi, the III MEF Band organized a 10-person "Dixieland Band" that played various styles of music, from funky Jazz to marching tunes. Everyone's attention was riveted to every single sound and move the band made, both while on stage and while on the floor interacting with the audience.

At the school's request, the band also performed several of the students' favorite songs, including "Grandfather's Clock" and "Sanpo." Each brought thunderous cheers from the students, who sang along as the band played each of the songs.

The Marines also played a few songs with the school's band. Students' excitement peaked as the band and all the 6<sup>th</sup> grade Sanshin players performed "Shimanchu nu Takara," a song by a nationally-famous Okinawan group.

"This was a great opportunity for students to demonstrate what they have learned to a professional band," said Hiroaki Ikeda, principal, Nakanishi Elementary School. "I hope the Marines enjoyed the local music as much as we enjoyed theirs."

"I really enjoyed myself today. I'd love to come back some time," said Cpl. Ryan Huckins, a trumpet player who had served as a volunteer English teacher at Okinawan schools on several occasions but had never performed at one.

In appreciation of the band's performance, Marines were treated to a Japanese style school lunch in classrooms with teachers and students.

"I never imagined I would have lunch at a Japanese school," said Huckins. "The food was very good and I had fun. Kids wanted my autograph, and it made me very humble to know that they appreciated us that much," he added.

"Students were all very excited and had a lot of fun today," said Ikeda. "Our generation didn't really have many occasions to interact with foreigners. With Marine volunteers coming to our school regularly to teach English and hold concerts, our students get more chances to meet Americans and interact with them. It was such an extraordinary exchange today."

仲西小学校と第3海兵遠征軍音楽隊(IIIMEFバンド)による第2回親善コンサートが10月22日に行われ、全児童、教師、そして職員ら約800名の割れんばかりの拍手、笑いとお大合唱が体育館を揺らした。

「バンドの演奏に生徒はもう夢中でした」と話すのは仲西小のウィルキンソン麻子先生。「音楽を通して外国人と交流が持てるのは生徒にとって大きな収穫」だという。「今日は忙しいスケジュールにもかかわらず来て頂いて、本当に感謝しています。」

同バンドはこの日、カデナ小学校の訪問を終え、仲西小学校のコンサートに駆けつけた。

III MEFバンドのスティーブン・B・パリノスキー1等軍曹は、「また仲西小に来れたことを喜んでます。沖縄の皆さんのため、特に子供達のための演奏はいつ行っても楽しいもの」と語った。

同バンドは毎年、太平洋地域全域で様々な聴衆を迎え演奏しているが、子供達のための演奏はいつも特別だという。「国の違いに関係なく、子供達はエネルギーと熱気に溢れ、演奏していて本当に楽しいのです」とパリノスキー1等軍曹は言う。

仲西小のコンサートで演奏したのは、10人で編成された「ディキシランド・バンド。」ノリのいいジャズから行進曲まで様々な音楽を、時おり舞台を降りて児童の間に分け入って演奏。バンドの奏でるひとつひとつの音や動きに皆が釘付けになった。

また学校側のリクエストで、「大きな古時計」や「散歩」など生徒の好きな曲もいくつか演奏。それぞれの曲に生徒は嵐のような拍手喝采を浴びせ、曲に合わせて合唱した。

仲西小吹奏楽部との合奏もあり、バンドと6年生全員の三線による全国的にも有名な沖縄出身バンドの「島人ぬ宝」の演奏で生徒の興奮は頂点に達した。

池田博暁校長先生は「生徒の日頃の練習成果をプロのバンドに披露する素晴らしい機会になった」と言い、「私達が楽しんだのと同じくらい海兵隊の皆さんにも沖縄の音楽を楽しんでもらえたら」と話した。

「今日は本当に楽しかった。また来たい」と話すのは、トランペット奏者のライアン・ハッキンズ伍長。地元の小学校で英語を教えるボランティアに参加したことはあるものの、演奏は今回が初めてという。

コンサートのお礼に、隊員らは各学年の教室で生徒や先生と日本の学校給食のおもてなしを受けた。

日本の学校で給食を食べるなんて想像したこともなかった、というハッキンズ伍長は、「給食はおいしくて、楽しかった。子供達が私のサインを欲しがったのですが、こんなに受け入れてもらえているんだと知って、本当にありがたいと思いました」と話した。

「今日はみんなとてもエキサイトして楽しそうだった」と池田校長先生。「私たちの時代には、外国の方と接する機会がありませんでした。海兵隊の方に来ていただき、英語を教えてもらったり、コンサートを開いたり、子供たちはじかにアメリカの方に会い、楽しく触れ合うことができた。今日は素晴らしい国際交流でした。」



Nakanishi Elementary School students hail Cpl. Nina Bednar (left), and GySgt. Steven Palinoski, III MEF Band, as the band exits the school gymnasium after the friendship concert Oct 22.

10月22日に行われた親善コンサートで、体育館を退場するコーナ・ベッドナー伍長とスティーブン・パリノスキー1等軍曹に声援を送る仲西小学校の生徒





## Readers' Voices 読者の声

「大きな輪」は、性別・年齢・国籍を問わず多くの読者のご意見、ご感想、ご質問をお待ちしております。氏名・住所・電話番号を明記の上、ページ下の「大きな輪」編集係まで、ファクシミリ、電子メール、または郵便で送ってください。掲載させて頂いた方には、「大きな輪」各号をお送りいたします。お待ちしております。

はじめまして。今回、私の友人が持っている大きな輪 10月号に海兵隊員の英語指導ボランティアの記事あり、そのページに息子の写真が載っていましたのでびっくりしました。それ以来「大きな輪」を読んでおります。実は、息子の通う小学校に「英語の授業の先生」として海兵隊の方が良く来ていて、いつも「どんな授業かな？」と気になっていました。今回の10月号で、息子(子供たち)の笑顔の写真を見て安心致しました。とても楽しそうですね。

息子の話では「英語の授業も、ゲームとかをして進めてくれて楽しい、海兵隊の方はみんな笑顔で優しいよ。海兵隊の先生が来る日を楽しみにしているよ。」とのことでした。

この場を借りて「海兵隊の先生方」にお礼を申し上げたいと思います。「海兵隊の先生方、いつも優しく子供たちに接してくれて感謝しております。ありがとうございます。これからも宜しくお願い致します。」(与那城町 具志堅勲)

Hello, everyone. I was surprised when my friend showed me a photo of my son that accompanied a story about Marine volunteers teaching English at local schools in the October edition of Okina Wa. Then, I started reading the entire magazine.

I had known about and been curious about the classes taught by Marine English teachers at my son's elementary school. Seeing the smiles of my son and his classmate in the photo, I felt good. They seemed to be enjoying the class very much.

"English classes are fun learning through games and stuff," my son said. "Marine teachers are all nice and friendly. We look forward to the days they come to school."

I'd really like to take this opportunity, in this magazine, to extend my gratitude to the "Marine teachers." "Thank you, Marine teachers, for always being kind to our children. We really appreciate it. Please let us continue to be the recipient of your kindness." (Isao Gushiken, Yonashiro Town)



毎回発行されるのを楽しみにしています！普段の生活で得ることのできる情報とは別に、基地内から発信される情報はすごく新鮮さを感じます。

少しでも地元の人たちと友好関係を築こうと努力しているのが良く理解できます。これからも地元から愛される、そして地元の人にも愛することできるように祈っています。(宜野湾市 知名明子)

I look forward to every edition of **Okina Wa!** Unlike the information we normally get in our daily lives, the news and information provided by the base is so new to me.

I see the effort the military makes to build friendly relationships with people outside the bases. I hope that the military continues those efforts so that we are able to show our support for you. (Akiko China, Ginowan City)



こんにちは。大きな輪をコートニー・クリスマスフェスタでもらいました。いつもベース内のイベントには家族で出かけて行き楽しんでます。得に娘6歳と息子2歳は大変楽しいみたいです。乗り物やワークショップなどで手作りしたりクリスマスフェスタではポニーにも乗り大満足で帰りました。

子供達は英語で話せて良いコミュニケーションの場になっていました。ただ今、子供の英語クラスを探しているので何かイベントや情報など企画して大きな輪に載せてほしいと思います。(宜野湾市 与那嶺千春)

Hello. I received a copy of **Okina Wa** during the Camp Courtney Christmas Fest. My family and I always enjoy going to events on base. My 6-year-old daughter and 2-year-old son really love going to those events. They enjoyed rides, hand-crafting at one of the workshops and even rode a pony during the Christmas Fest. It was a great opportunity for my children because they could use their English conversation skills there. Currently, I am looking for an English class for them on base. If **Okina Wa** could advertise events that are specifically designed for people like me who don't know where to look for the information, that'd be great. (Chiharu Yonamine, Ginowan City)



いつも大きな輪を楽しんでいます。私も先日の沖縄コンベンションセンターで開催された海兵隊音楽隊のコンサートに行き感動しました。部隊と客席が一体となってもものすごく盛り上がっていました。いろいろなイベントを、もっと紙面で紹介して欲しい！(宜野湾市 石川和江)

I always enjoy reading **Okina Wa**. I was among the audience who was very much moved by the III MEF Band concert held the other day at the Okinawa Convention

Center. I became very excited when I saw the Marines and the audience as if they were becoming one. I want **Okina Wa** to introduce more events! (Kazue Ishikawa, Ginowan City)



10月号をととても楽しく、満足して読ませていただきました。満足・・・というの、在沖海兵隊の行う様々な活動を一般の方々に知ってもらえる雑誌が、少なくともひとつ存在していることを知ったからです。これらの活動は他のメディアでは取り上げられることがありません。

二ヶ国語で機関誌を出すことは、かなりの苦勞とコストがかかると思いますが、さらに発行部数が伸びることと期待しています。編集者と関係者の皆様の益々のご活躍と成功をお祈り申し上げます。(国頭村 藤巻・ポール・明)

I read the October issue with much interest and satisfaction—satisfaction at the thought that here, at least, is one publication designed to bring to public attention the assorted activities engaged in by elements of the USMC stationed in Okinawa—activities that otherwise go unreported by the media.

While preparing the publication in both languages must incur much effort and cost on your part, I'm sure it manifests itself in assuring higher circulation. Allow me to wish you and your colleagues success in all of your ongoing activities as well as projected undertakings. Sincerely, (Paul Akira Fujimaki, Kunigami Village)

### コメントをくださった皆様

大きな輪を読んで頂き、本当にありがとうございました。皆様の提案、意見、感想などは、より良い機関紙づくりに役立ちます。Thank you for taking the time to read **Okina Wa**. Your comments, suggestions and feedback will help us improve!

### 『大きな輪』あて先

電子メール:

[paeditor@mcbbutler.usmc.mil](mailto:paeditor@mcbbutler.usmc.mil)

郵送: 〒901-2300

北中城村石平在沖海兵隊基地 BLDG. No1 CPAO  
大きな輪 編集係 (UNIT 35001)

電話:(交換)098-892-5111 (内線)645-0787  
FAX: 098-893-9742





## Editor's thoughts

## 編集だより



**新**年明けましておめでとうございます。大きな輪読者の皆様は新年をどのようにお過ごしになられたでしょうか？

おかげさまで大きな輪も本号（第3巻第3号）で通算第11号を数えます。読者の皆様の中には、創刊号から購読頂いている方もあれば、最近の海兵隊基地でのイベントで手にして以来読んでいるという方もいらっしゃいます。また、弊誌をインターネットで閲覧されている方も多くいらっしゃると思います。購読の期間や媒体は違っても、大きな輪を毎号手に取り、読んでくださる皆様に感謝すると同時に、今まで読者が知らなかった在沖海兵隊の活動などについて、何かしら新しい情報をお届けできればと願い、編集・制作に励んでいます。

創刊以来、在沖海兵隊の代表と共に、在沖米国総領事はじめ、外務省沖縄事務所、那覇防衛施設局ならびに海兵隊基地の所在する自治体首長や商工会議所など、県内各方面の方々にご挨拶を頂きました。海兵隊コミュニティと県民との架け橋になりたいと願う弊誌の趣旨に賛同いただき、お忙しい中寄稿くださった皆様、本当にありがとうございました。皆様の日頃のご支援に心より感謝申し上げます。

県内外の多数の読者からは、様々な「声」が寄せられました。電子メールや、電話、また手紙を通しお寄せいただいたその声は、本当に心温まる内容のものばかりで、まさしく人々の「大きな輪」の広がりを感じずにはいられません。編集担当より、皆様の一人一人に心からの感謝をお伝えします。「どうもありがとうございました!!」その他、皆様のご質問や貴重なご意見も数々ありました。これからの紙面づくりに役立てていきたいと考えています。

**今**回の大きな輪新年号も盛り沢山の内容となっています。各海兵隊基地の司令官と地域のリーダーの年頭のご挨拶は、弊誌の新年号恒例のページとなりました。

毎年、年の瀬が近づくと、各海兵隊基地でも地元の皆さんとの合同行事がひっきりなしです。特に注目すべきは、何と言っても海兵隊予備役伝統の「トイズ・フォー・トッツ (Toys for Tots)」が基地外で初めてキャンペーンを行ったことです（4頁参照）。恵まれない子供たちにクリスマスのプレゼントとしておもちゃを贈るこのチャリティーは、米国では半世紀以上の歴史があります。街がクリスマスの装いを始めると同時に、全米各地のショッピングモールやデパートで、寄附を求める海兵隊員の姿が見られ、季節の風物詩となっていますが、ここ沖縄では過去12年間、基地の中だけで見られる光景でした。その「T4T」が2004年、県内企業の支援を受け、民間地域でキャンペーンを始めることになりました。読者の中には、美浜のジャスコや泡瀬の Toys R Us で、寄附されたおもちゃ

を入れる大きな箱と、その横に立つ海兵隊員を見かけた方もいるかと思います。大勢の協力があり、沖縄県民と在沖米軍の両方の「真心がこもった」おもちゃを県内各地の子供たちに届けることができたということです。沖縄で新たに根を下ろした海兵隊の伝統が、これからも末長く続くことを願って止みません。



また、金武町の光が丘老人ホームと、キャンプ・ハンセンの第7通信大隊が毎年合同で行っている感謝祭 (Thanksgiving) では、心づくしの交流を垣間見ることができました（5頁参照）。日本のお盆さながらに、アメリカでは感謝祭が家族の再会・団欒の祭日となっています。故郷の親類・家族とは会えない海兵隊員やその家族たちですが、光が丘のおじやおばあ、そして職員のみなさんを「我がオキナワン・ファミリー」とばかりに伝統料理でもてなす姿は本当にほのぼのとしていました。



**編**集担当の毎号のジレンマなのですが、紙面に限りがあるため、残念ながら掲載できなかった記事も多々あります。

例えば、10月に美浜の県内最高層ビル「ビー



チタワーホテル」で行われた、ホテルとニライ消防署、キャンプ・バトラー消防隊、そして海軍病院による合同火災訓練は、特殊メイクを施した仮想ケガ人を用意しての、初の本格的な大規模訓練でした。日米の消防と救急医療チームが連携しあい、救助にあたる現場は緊張感溢れるものでした。



宜野湾市の普天間第二小学校では、勤労感謝の日になみ、生徒会の主催する感謝デーが開催され、同校でボランティア活動をする地域の人たちと共に英会話指導補助に当たっている普天間基地の海兵隊員らが招待され、表彰を受けました。心のこもった手作りの感謝状と贈り物を受け取った大人たちの顔は、「ボランティア冥利に尽きる」と喜びでいっぱいの様子でした。

**大**きな輪では、取材にご協力いただいた各組織、団体、施設等の皆様に感謝申し上げますと同時に、今後も在沖海兵隊と地元の皆様をつなぐ媒体として、相互理解に少しでも貢献できるよう、さらに内容の濃い紙面づくりに努めます。そのためには読者の皆様のご支援が不可欠です。これからも「大きな輪」をご愛読いただき、ご意見ご感想をお聞かせください！

2005年も、皆様にとりまして素晴らしい年となることをお祈りしています。

4月号でまたお会いしましょう！（KT）





## 基地内 イベントカレンダー

### January・1月

コートニー・フリーマーケット  
1月8・9日 7:00 - 10:00  
お問合わせは: 636 - 3567/3569

キンザー・フリーマーケット  
1月15・16日 12:00 - 15:00  
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット  
1月22・23日 7:00 - 10:00  
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット  
1月29・30日 12:00 - 15:00  
お問合わせは: 636 - 3567/3569

### February・2月

フォスター・フリーマーケット  
2月5・6日 7:00 - 10:00  
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット  
2月12・13日 7:00 - 10:00  
お問合わせは: 636 - 3567/3569

キンザー・フリーマーケット  
2月19・20日 12:00 - 15:00  
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット  
2月26・27日 7:00 - 10:00  
お問合わせは: 636 - 3567/3569

### March・3月

フォスター・フリーマーケット  
3月5・6日 12:00 - 15:00  
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット  
3月12・13日 7:00 - 10:00  
お問合わせは: 636 - 3567/3569

キンザー・フリーマーケット  
3月19・20日 12:00 - 15:00  
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット  
3月26・27日 7:00 - 10:00  
お問合わせは: 636 - 3567/3569

### April・4月

フォスター・フリーマーケット  
4月2・3日 12:00 - 15:00  
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット  
4月9・10日 7:00 - 10:00  
お問合わせは: 636 - 3567/3569

キンザー・フリーマーケット  
4月16・17日 12:00 - 15:00  
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット  
4月23・24日 7:00 - 10:00  
お問合わせは: 636 - 3567/3569

### フリーマーケット

についてのお問い合わせは、月曜から金曜の7:30～16:30にお電話で受け付けています。交換(098-892-5111)を通し、上記の内線番号につないでください。

出店は米軍・軍属のID所持者に限らせていただいています。奮ってご来場ください!

## スポーツ

### 琉大アメフトチーム OFL に参戦



Photo by Kaori Tanahara

2004年度より、沖縄フットボールリーグ (OFL) がキャンプ・コートニーで開幕した。県内米軍基地の軍人・軍属や高校生チームが参加する中、唯一の民間チームとして、琉球大学のスティングレイズもシーズンを通し参戦。故障者が出る中、チーム一丸となり文字通り体当たりの健闘ぶりを見せた。残念ながら、今季は勝利を味わうことはできなかったが、「来年はもっと練習を積んで、強くなってリーグに戻って来たい」と意気込みを見せた。

2005年度第1四半期のオープン・スポーツ・スケジュールおよびキャンプ・コマンダー (CC)・コマンディング・ジェネラル (CG) 杯のスケジュールは、

まだ未定のため掲載できません。

次号より掲載を予定しておりますが、お急ぎ情報をお求めの方は、在日海兵隊日本語ウェブサイト <http://www.kanji.okinawa.usmc.mil/> で毎月更新されている基地内イベントをご利用ください。

お詫び

## 基地渉外官 (Community Relations Specialists) の紹介

基地渉外官は海兵隊各基地や施設と地域 (コミュニティ) の架け橋として、皆様のお役に立てるよう頑張っています。各基地の渉外活動については、私たちまでお問合せください。

(海兵隊各基地への電話は、代表番号 (交換) 098-892-5111 の後に以下の内線につないでもらいます)

キャンプ名 (所在市町村)	渉外官	内線番号	Eメール・アドレス
キンザー (浦添市)	久場一乃 (Ichino Kuba)	637-1886	KubaI@3FSSG.USMC.MIL
普天間 (宜野湾市)	高甫イレーナ (Elena Takaho)	636-2022	TakahoE.CIV.JP@futenma.usmc.mil
フォスター (北谷町)	富村浩子 (Hiroko Tomimura)	645-7766	Tomimurah.ja@mcbbutler.usmc.mil
コートニー (具志川市)	梅原一郎 (Ichiro Umehara)	622-9561	Umeharai.ja@mcbbutler.usmc.mil
ハンセン (金武町)	幸地千代子 (Chiyoko Kochi)	623-4509	KochiC@iiimef.usmc.mil
シュワープ (名護市)	伊波文雄 (Fumio Iha)	625-2544	IhaF@3DIV.USMC.MIL
海軍病院 (レスター・北谷町)	田島清美 (Kiyomi Tajima)	643-7294	TajimaK@oki10.med.navy.mil





# イチャリバチョーデー

イチャリバチョーデーは、スポーツやその他、同じ趣味を持つ人たちが結成している国際的なクラブや団体を紹介するコーナーです。活動についてもっと知りたい、クラブのメンバーになりたいと思われる方は、各クラブの連絡先までお問合わせください。

## 琉球インターナショナルサッカー協会 (RISA) メンバー募集中!

沖縄に在住の方、どなたでも歓迎します。フェアプレイ精神やルールについての認識を広げるため、サッカー好きの方や審判員が月に一度ミーティングを開いています。私たちと一緒に「ビューティフル・ゲーム」を楽しみましょう! 次回ミーティングは7月23日(水)、嘉手納空軍基地のシーリング・レクセンターにて午後7時から。お問合せは、ジェイ・シーシーまで。電話番号は、090-3790-2323、電子メールは [teamnike@konnnect.net](mailto:teamnike@konnnect.net)。

## カデナ・ラジコンカー・クラブ

知花レクセンター内のテニスコートでレースを開催。ガソリン車は毎月第2日曜日午前10時と第4土曜日午後7時にレースをスタート。電気車は第4日曜日午前10時より。参加受付(登録)はレース開始の約30分前に。詳細は634-2994(ダン・デイビス)まで。

## ユース・サッカー親善試合求む!

沖縄ディプロマツ・ユースFC (ODYFC) は親善試合対戦チームまたはクラブを探しています。10歳~11歳のジュニア・チームと12~14歳のシニア・チームがあり、試合は通常土曜日の午後に行っています。ホームはキャンプ・レスター内(北谷町美浜近く)のフィールドですが、どちらのフィールドでも試合可能です。ODYFCについての詳細や試合日程のご相談は電子メール [ODYFC@yahoo.com](mailto:ODYFC@yahoo.com) または Steve Schrock at [Steve\\_Schrock@pac.oddedodea.edu](mailto:Steve_Schrock@pac.oddedodea.edu) 974-7089。日本語の方は、バーベラ 郁子(携帯090-9580-5233、交換098-892-5111・内線646-5240)電子メールなら [barberad@oasis.mediatti.net](mailto:barberad@oasis.mediatti.net) まで。



ジュニア・ディプロマツ・チーム

親善試合をしてくれるチームを募集しています!



シニア・ディプロマツ・チーム

## ライジング・サン・ランニング・クラブ (RSRC)

フィットネスを通し、沖縄の方とアメリカ人との友情を築こう! マラソン・クリニックも開催。キンザーでのゴールデン・ランや嘉手納スペシャル・オリンピックのトーチ・ラン、その他たくさんの活動を主催。どんなタイプのランナーも歓迎。毎週火曜日と木曜日の午後6:00にサンセット・ビーチに集合。詳細は(オペレーター)098-938-1111(内線)633-1376(ドニー・ザビンスキー)まで。ホームページは <http://www.risingsunrc.org/>

## 嘉手納国際祭り太鼓 (KIFD) メンバー募集!

嘉手納国際祭り太鼓 (KADENA INTERNATIONAL FESTIVAL DRUMMERS) はアメリカ人とうちなーんちゅで作るグループ。年間を通し、基地内を含む各地のお祭りや文化、記念行事など大小多くのイベントで演奏。琉球祭り太鼓の技術指導を受けたり、共演活動もあります。練習は月曜日と木曜日、基地内施設にて夜7時から9時まで。興味のある方、16歳以上でメンバーになりたい方は、ジョン・ダフィ(965-0853, [john-e@ii-okinawa.ne.jp](mailto:john-e@ii-okinawa.ne.jp) または [john.duffy@kadena.af.mil](mailto:john.duffy@kadena.af.mil))、または池端きよし(930-5672, [keithik@dion.ne.jp](mailto:keithik@dion.ne.jp) または [Kiyoshi.Ikehata@kadena.af.mil](mailto:Kiyoshi.Ikehata@kadena.af.mil)) までご連絡ください。



迫力のパフォーマンスお見せします! メンバー募集中!

## 沖縄ラクロスクラブ (OLC) メンバー募集中!

沖縄ラクロスクラブ (OLC) は、主に在沖の海兵隊員・海軍兵で作るラクロスチームです。これまで、沖縄や本土で対外試合を行ってきました。毎週土曜日の午前10時から、北谷町にあるキャンプ・フォスター内で練習しています。ラクロスに興味のある方、チームメンバーになりたい方、合同練習や対戦チームを探している方、ぜひご連絡ください。連絡・お問合せは、『大きな輪』編集(交換098-892-5111、内線645-0787, [paoeditor@mcbbutler.usmc.mil](mailto:paoeditor@mcbbutler.usmc.mil)) または、コーチ代理のロバート・マーシャルまで電話(090-3792-0087)あるいは、Eメール ([marshallRC@iiimef.usmc.mil](mailto:marshallRC@iiimef.usmc.mil)) で。



ラクロスに挑戦してみませんか? メンバー募集中! OLC





Photo by Kaori Tanahara

GINOWAN city officials and honorary guests officially opened the 15<sup>th</sup> Ginowan Industrial Festival at the Ginowan Civic Plaza with a ribbon-cutting ceremony Nov. 27.

Participants in the ceremony included (from far left) Col. Richard R. Lueking, Commander, MCAS Futenma; Yoshimi Kashiwada, Chairman, Ginowan Chamber of Commerce and Industries; and Ginowan City Mayor Yoichi Iha.

This year, with more than 50 businesses and organizations taking part, the two-day festival provided a great venue for local businesses to promote their products and ideas, reaching out to a broader range of customers, including Marines and their families.

A wide variety of unique local products, ranging from plants and food products to handicrafts and clothing were displayed throughout the site, attracting many festivalgoers.

11月27日、第15回宜野湾市産業祭りの会場となった市民広場に市の関係者や来賓が集い、祭りの開会を告げるテープカットが行われた。

開会式には、(左から) 普天間航空基地司令官のリチャード・R・ルーキング大佐、宜野湾商工会議所の柏田吉美会頭、伊波洋一宜野湾市長などが参加。

50以上のビジネスや団体が一堂に会した今年の祭りは、2日間に渡り開催され、海兵隊員や家族なども含めた幅広い客層に商品やアイデアを広く宣伝する絶好の機会となった。

会場に展示された製品は花木や食品類、手工芸品、衣類など多岐に渡り、ユニークな地元産製品を求め、多くの客が祭りに足を運んだ。

E-mail subscriptions to this publication are available on-line by visiting [www.okinawa.usmc.mil/Okina\\_wa/subscribe.html](http://www.okinawa.usmc.mil/Okina_wa/subscribe.html) and completing the on-line subscription form. Subscribers will receive an e-mail when the latest issue has been posted on the website. The publication can be viewed in .PDF format on-line or downloaded off the web.

*Okina Wa* is an authorized publication of the United States Marine Corps. It is published to inform Okinawan community leaders, educators and concerned organizations and persons about U.S. Marine Corps activities on Okinawa and in the region. The contents of *Okina Wa* are not necessarily official views of, or endorsed by, the Marine Corps, U.S. Government or Department of Defense. It is published quarterly by the Consolidated Public Affairs Office, Marine Corps Base Camp Butler 098-892-5111 ext. 645-0787. *Okina Wa* is on the web at

[www.okinawa.usmc.mil/okina\\_wa.html](http://www.okinawa.usmc.mil/okina_wa.html)

**Commanding General, Marine Corps  
Base Camp S. D. Butler**

BRIG.GEN. JAMES F. FLOCK

**Director, Consolidated Public Affairs  
Office, Marine Corps  
Base Camp S. D. Butler**

Major. BRAD S. BARTELT

**Editor**

MS. KAORI TANAHARA

**Assistant**

MS.MEGUMI TAMAKI



当機関紙のEメール購読をご希望の方は、オンライン [www.okinawa.usmc.mil/Okina\\_wa/subscribe.html](http://www.okinawa.usmc.mil/Okina_wa/subscribe.html) にある購読申込み欄にご記入ください。購読を申し込んだ方は、ウェブ上に新しい記事が掲載されるとEメールを受信するようになっています。PDFフォーマットの当機関紙をオンラインで閲覧、あるいはダウンロードが可能です。

**大きな輪**は、米国海兵隊認可の機関紙で、在沖米国海兵隊の活動に関心のある地元の指導者を始め、教育関係者、その他の組織や個人への情報提供を目的として発行されます。**大きな輪**の内容は、必ずしも海兵隊や米国政府、米国防総省の公式見解であるとは限りません。当機関紙はキャンプ・パトラー 海兵隊基地統合報道部 (098-892-5111 内線 645-0787) が3ヶ月ごとに制作しています。

**大きな輪**のウェブアドレスは：

[www.okinawa.usmc.mil/okina\\_wa.html](http://www.okinawa.usmc.mil/okina_wa.html)